Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja chluba, Izraelu, legła na twoich wzgórzach. O, jakże padli bohaterowie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja chluba, Izraelu, legła na twoich wzgórzach. Tak, padli bohaterowie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piękno Izraela poległo na twoich wzgórzach. Jakże padli mocarze! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O ozdobo Izraelska! na górach twoich zranionyś jest; jakoż polegli mocarze twoi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zacni twoi, o Izraelu, na górach są pobici! Jakoć polegli mocarze? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Izraelu, twa chwała na wyżynach twoich leży pobita. Jakże padli bohaterowie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chluba twoja, o Izraelu, Na twoich wzgórzach poległa, Jakże padli bohaterzy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chluba twoja, o Izraelu, na twoich wzgórzach poległa. Dlaczego zginęli bohaterowie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlaczego padła na wzgórzach twoja ozdoba, Izraelu, dlaczego polegli twoi dzielni wojownicy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twa chluba, Izraelu, na twych górach zginęła. Jakżeż padli bohaterowie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Постав стовпа Ізраїле, за померших на твоїх висотах, за ранених. Як впали сильні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, ozdobo Israela! Jak ległeś na twych wyżynach! Jakże padli mocarze! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Piękno, Izraelu, zabito na twoich wyżynach. Jakże padli mocarze! |